



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：張盈	PREACHER: Connie Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：黃嘉敏	READER: Jiamin Huang		
司事：林銘輝	USHERS: Matthew Lum		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
郭黃潔萍	李葛燕萍	Kitty Kwok	Claudia Li

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第五主日

THE FIFTH SUNDAY OF LENT
二零一七年四月二日 APRIL 2, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Wait and watch for God!

Even when we feel in the depths of death and despair?

Wait and watch for God!

Even when life seems like a night that never ends?

Wait and watch for God! In God there is constant love and kindness.

We will wait and watch with hope.

PRAYER OF APPROACH

Gracious God, in the midst of death, you offer life. In the midst of despair, you offer hope. In the midst of confusion and uncertainty, you offer a new way of seeing things, a new way of understanding things. Help us to remember this always. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“God of Wonders” & “Lord Over All”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 130 (from VU #853)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

In hope we offer these gifts:

hope for a peaceful and fair world;

hope for an equal distribution of

food, medicines, natural resources, and love;

hope for the well-being of Mother Earth;

hope for many future generations.

In hope we bring these gifts

as hope for a peaceful and fair world.

Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Ezekiel 37: 1-14 (from NRSV)

SERMON: “Breathe in God's Breath”

SONG OF FAITH: VU #376

“Spirit of the Living God”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

CELEBRATION OF COMMUNION (see insert)

SONG OF PRAISE: “Shout to the North”

COMMISSIONING & BLESSING

Go in peace,

and wait upon your God.

Know that, whatever happens, you are in God's care and protection,

and that God will watch over you always.

No matter what may befall you,

you are not alone. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum

PREACHER: Rev. Chris Cheung

CHILDREN'S TIME: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Margaret Tai/Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：陳何韞芳(國語)
司事及聖餐襄禮：
鍾國榮 鍾蘇寶珍
劉黃寶娟 梁杜敏儀
音響：廖永輝
簡報：譚穎嫻

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
Alfred Chung Frances Chung
Wendy Lau Loretta Leung
PA System: Peter Liu
Power Point: Wing Haan Tam

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第52首

OPENING HYMN #52

「主僕頌主歌」

"Ye Servants of God, Your Master Proclaim"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「主是居所歌」(譯)

"Thou, Lord, Our Refuge"

指揮：梁敏明

(by Felix Mendelssohn-Bartholdy,
arr in Chinese by F.P. Jones)

伴奏：黃淑薇

Conductor: Timothy Leung

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Chris Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 130: 1-8 (舊約第 756頁)

Psalms 130: 1-8 (NEB p.730)

讀經

SCRIPTURE READING

約翰福音 11: 32-45 (新約第144頁)

John 11: 32-45 (NEB p. 128)

唱詩第56首

HYMN #56

「聖名榮光歌」

"O For a Thousand Tongues to Sing"

宣道

SERMON

「復活與生命」

"Resurrection and Life"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第257首

HYMN #257

「一言釋放歌」

"I Am Not Worthy, Holy Lord"

聖餐

HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy

(在聖詩封面內頁)

(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第395首

RECESSIONAL HYMN #395

「塵召歌」

"Forward Through the Ages"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
區思穎、賈吟升合家記念父親賈觀熙、母親賈王素蘭
區思穎、賈吟升合家記念父親區鏗
區梁佩賢記念父母親、親家及已故親友
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
區思穎、賈吟升合家記念父親賈觀熙、母親賈王素蘭
區思穎、賈吟升合家記念父親區鏗
區梁佩賢記念父母親、親家及已故親友
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 四月四日是清明節，讓我們在禱告中懷念祖先懿德庇蔭後人。
The Chinese Ching Ming Festival falls on April 4th. In our prayer let us remember our forebears whose virtues and hard work have benefited their descendants of whom we are some.
2. 為本堂將於4月14日舉行的退修會代禱，俾眾人辨識、認同我們教會未來的方向。
Pray for the retreat of our church that will be held on April 14th that our members may discern and come to a consensus of the future direction of our church.
3. 為本堂懷熙中文學校外展事工代禱。
Hold in your prayer our outreach work of T.H. Chan Memorial Chinese School.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 受苦節紀念守餐崇拜 Good Friday Feast of Remembrance Service

為記念耶穌基督在十架上犧牲，帶給世人的救贖，本堂定於四月十四日(星期五)上午十一時舉行受苦節紀念守餐聯合崇拜。是日設有特別節目給三歲或以上的兒童，屆時請家長於崇拜前帶子女到樓下一號室，三歲以下的孩童須家長陪同參加。

There will be a Good Friday Feast of Remembrance Joint Service on March 25, 2016 at 11:00a.m. in remembrance of Jesus Christ's Sacrifice on the Cross. We also have a special children program for age 3 and over, please bring your children to Room 1 down stairs before the worship service. Toddlers are welcome to join with parents.

2. 復活節聯合崇拜 Easter Sunday Joint Service

我們思想救主受苦的意義後，讓我們於四月十六日(主日)上午十一時慶祝主復活的榮耀。兒童信息後，孩童往樓下延續學習主復活的信息。散會時，每人都獲贈復活蛋一隻，多謝婦女組的事奉。

To celebrate the resurrection of Jesus Christ, we will have a joint service on Easter Sunday March 27, 2016 at 11:00a.m. Part 1 of the children's Easter message will be given during the service, part 2 of the message will be given in Room 1 downstairs. After the joint service everyone will receive an Easter egg. We appreciate the Women Group's act of love.

3. 復活節聯誼午餐會 Easter Sunday Fellowship Lunch

四月十六日復活節聯合崇拜後於懷熙中心舉行午餐會，誠邀各弟兄姊妹攜親友參加。為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向負責人登記，同時歡迎你為餐會費用捐獻。我們為顧及環保減去使用紙杯和紙碟，並且餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、餐叉、匙子)。請告訴我們如你可以幫忙午餐會的工作。

An Easter Fellowship Luncheon will be held in the Gym after the joint service on Sunday, April 16, 2017. You are welcome to bring your family and friends to join these fellowship gatherings. For better planning on food, please register with the coordinators after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome. In order to minimize the use of disposable eating utensils and save the time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Please let us know if you are able to help out for the event.

4. 復活節紀念先人獻花 Easter Flower Memorial

我們將於復活節用應節的花卉裝飾聖所慶祝主得勝和復活，和盼望信祂的人雖然死了也必復活。如果你想紀念先人或友人可藉著這節期做上特別獻花，我們會將你的心意張貼在大佈告板上。如果捐款\$20可選擇小蝴蝶卡，或\$30選擇大蝴蝶卡，寫上紀念先人的字句。你的捐獻將全數歸入常務基金。請於四月九日之前向負責人登記及捐獻。

The flowers and plants that will decorate our sanctuary for Easter Sunday are a sign of our joy in the Resurrection of Christ and our hope in the resurrection of those who have gone before us. We invite you to remember your family member or friend with a memorial donation for our Easter decorations. When you make a donation, we will make an acknowledgement on the Easter display board. You can choose a small card when your donation reaches \$20, or a big card for \$30. Please make your donation by April 9, 2017. Your special Memorial gift will help towards our church Operation Fund.

5. 植樹活動 10,000 Trees for the Rouge

本堂今年再次響應市政府於四月二十三日(星期日)舉行的“植樹節”活動，歡迎你參加在市郊荒蕪崎嶇不平的地面植樹，綠化地球。是次綠化的地點是萬錦市Hwy 7夾McCowan Road西南角。如往年一樣，那處沒有停車場，我們要將車輛停泊在Markville Mall。義工登記表已張貼在團契事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。我們將於是日英文崇拜後出發。

Get your boots, your shovels, your gardening gloves ready, because that time of year is here again! The annual spring tree planting for Rouge is going to take place on Sunday, April 23, 2016! The planting site is located behind the strip plazas at the SW corner of McCowan and Hwy 7. There is no parking on site, but we can actually park at Markville Mall and walk over this year. For all who are interested, there will be a sign up sheet set up in the gym. We plan to leave the church after the 9:30 a.m. service that Sunday and head to the planting site

6. 教會退修會 Church Retreat

為識別本教會能更進步的範疇，堂會將在2017年4月14日(受苦節)下午2時至5時舉行一個半天的退修會。在受苦節崇拜後，退修會之前，將有午餐供應給參加者。退修會的主題為“**乘风破浪向前划**”我們會有全體討論及分組討論。退修會的討論將參考《Real Good Church》一書。我們深感榮幸得蒙白理明牧師和吳詠嫻牧師與張展雄牧師共同籌劃是次退修會。除了堂會委員及工作組所有成員外，有興趣的弟兄姊妹們均歡迎參加。請在4月7日前於友誼廳向戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，以便籌劃工作。

To identify areas where we can take the Church to another level, the Church Board has scheduled a half-day retreat from 2 p.m. to 5 p.m. on April 14, 2017 (Good Friday). After the Good Friday worship service and before the retreat begins, lunch will be served for participants. The theme of the retreat is “**Paddling with the Spirit**”. We shall have plenary and group discussions. The Church Retreat will reference on the book "Real Good Church". We are honoured that Rev. Dr. Ray Whitehead and Rev. Dr. Wenh-In Ng will work, along with Rev. Chris Cheung, to plan the event. Apart from all Church Board members and members of the Working Groups, interested congregation members are welcome to participate in this retreat. Please register with Margaret Tai and Alice Lui before April 7th in the Fellowship Lounge so as to facilitate the necessary preparation.

7. 慈幼日間托兒所義賣籌款 Cheer Day Care Centre Fundraising Campaign

本堂外展事工之慈幼日間托兒所，獲堂會批准將以拍賣方式舉行義賣籌款。各物件設有底價，請參閱張貼在友誼廳佈告板上的相片及詳情，有意者請寫上你的出價。拍賣結果將於四月十六日復活節聚餐中公佈。

With the permission of the Church Board Cheer Day Care Centre, one of our outreach programmes, is having a fund raising sale, auction style. Photos of the items will be displayed in the Fellowship lounge, with a base price. Please take a look and write in your bid. The final result will be announced during the Easter Fellowship lunch on April 16, 2017.

8. 「暖足輕鬆跑，捐襪行動！」消息 'Warm Feet, Light Journey' Update

主日學兒童們十分感謝大家對捐襪行動的支持。我們共收集 115 對襪子！襪子已送到 New Circles Community Services (一所提供基本必需品給那些生活在貧困者)，該中心的工作人員向兒童們解釋服務的範疇，並感激你們的捐助。再次多謝你們！

The Sunday School children would like to thank everyone for their help in our sock drive. Together, we collected 115 pairs of socks! Staff at New Circles Community Services (an agency that provides basic necessities for those living in poverty) were very appreciative when we visited with our donation, and also gave us a tour of their premises. Thanks again!

9. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive

大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一元大齋善舉」。這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵每人每天節約一元錢，集中用於支持加拿大聯合教會傳服務基金。我們將於三月十二至四月十六日在友誼廳設置一個捐款收集箱，請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between March 12 and April 16 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

10. 堂會委員空缺 Vacant Position on the Church Board

堂會於2017年3月19日會議中接納黃詠園在3月6日辭去教友代表堂委一職。堂會呼籲會眾提供任何名單以補空缺。如果你感到被呼召在此崗位事奉，請將你的名字填寫張貼在教會辦公室外的紙張上。我們希望能與你分享事奉上帝的喜悅。

In the Church Board meeting on March 19, 2017, the Board accepted the resignation tendered by Maria Wong, which should have taken effect from March 6, 2017. With regard to the resulting vacancy that is to represent Members-at-large, the Board would like to appeal to the Congregation Members for any volunteers. If you feel called to serve and take up this position, please sign up on the sheet posted in the fellowship lounge outside the church office. We hope to share the joy of serving God with you.